

# ЭКСПЕДИЦИЯ: ПОЛЕВЫЕ ИЗЫСКАНИЯ — ИСТОКИ РОДНОЙ РЕЧИ

## ТОПОНИМИЯ КАНАДСКОЙ ПРОВИНЦИИ ОСТРОВ ПРИНЦА ЭДУАРДА КАК ФРАГМЕНТ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА КАНАДЦЕВ

А.Ю. Ильина

Кафедра иностранных языков филологического факультета  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Статья посвящена топонимии канадской провинции остров Принца Эдуарда. Анализ данного фрагмента топонимии Канады позволяет установить роль географических названий в формировании языковой картины мира канадцев и получить лингвокультурологическую информацию о контактах языков и культур на территории Канады.

**Ключевые слова:** Атлантические провинции Канады, топонимия провинции остров Принца Эдуарда, языковая картина мира, классификация топонимов.

Топонимика является комплексной научной дисциплиной о географических названиях, сочетающей методы и задачи географических, исторических, филологических исследований. Топонимическая система складывается на протяжении длительного времени и представляет собой конгломерат, в котором отражены культуры, языки, время, социально-исторические условия развития общества. Языковой коллектив, этнос, в процессе развития вырабатывает собственную систему взглядов на мир, собственное миропонимание, образ мира, картину мира, которая, по словам Хайдеггера, «означает не картину, изображающую мир, а мир, понятный как картина представляющим и устанавливающим ее человеком» [10. С. 93].

В современной лингвистике обозначена задача реконструкции картины мира по данным национального языка, что прослеживается в работах Н.М. Фирсовой, В.В. Воробьёва, Ю.Н. Караулова, Е.С. Кубряковой, О.А. Корнилова и др. [11. С. 34; 1. С. 15; 2. С. 64; 5. С. 70; 4. С. 202].

В топониме ярко проявляется национально-языковая специфика этнолингвистического сообщества. Как справедливо указывает Э.М. Мурзаев, топонимы — это «творчество народа, драгоценные свидетели исторических событий, бережные хранители языковых древностей, объективные информаторы о географической среде» [7. С. 3].

В лингвокультурологических исследованиях топонимии ведущим оказывается принцип ассоциативности [9. С. 89]. Изучение топонимической системы в ракурсе реконструкции и интерпретации топонимической картины мира имеет как общетеоретическое значение, так и может служить средством преодоления межкультурных барьеров и основой освоения иной культуры [3. С. 139; 6. С. 28; 12. С. 108; 8. С. 5].

Данная статья посвящена фрагменту топонимии Канады. Один из возможных ракурсов рассмотрения канадской топонимии состоит в установлении роли географических названий в формировании языковой и пространственной картин мира носителей канадского национального варианта английского языка. Задача данной статьи — изучение и анализ топонимии острова Принца Эдуарда (Prince Edward Island) с целью осмысления через топонимическую картину мира особенностей истории и культуры Канады и англоязычных стран в целом.



Рис. 1. Географическое положение провинции остров Принца Эдуарда

Особенность географического положения провинции остров Принца Эдуарда состоит в том, что это самая маленькая по численности населения и площади провинция Канады. Население составляет около 140 тысяч человек, 80% из которых выходцы из Великобритании, около 15% имеют французское происхождение. Протяженность острова 280 километров. В силу своеобразия исторических событий, столкновения и соперничества автохтонной и европейских культур топонимический корпус провинции остров Принца Эдуарда представлен лексикой английского, французского и индейского происхождения.

Обратимся к историческому исследованию топонимов как системообразующих компонентов топонимической картины мира народов, заселявших остров Принца Эдуарда.

Первыми европейскими поселенцами на острове Принца Эдуарда были французы. Они приехали сюда в 1720 г., чтобы закрепить остров за своей родиной, которая уже вынуждена была уступить Акадию и Ньюфаундленд Великобритании в 1713 г. Во времена французского господства остров носил название *Ile Saint-Jean*.

В середине XVIII в. население острова депортировали, как и большинство франкоязычных жителей Приморских провинций, по мере роста напряженности в отношениях между Францией и Великобританией. Англичане большей частью обосновались здесь после депортации акадийцев в 1755 г., что повлекло перевод французских названий на английский язык. *Flat River* прямой перевод *Riviere Plat* — «равнинная река», *Rustico Island* — остров, получивший свое название по фамилии первого французского поселенца Rene Rassicot. Со временем *Racica* и *Racico* трансформировались в *Rustico*, подвергшись фонетическому искажению для более легкого произнесения англоязычным населением. В 1799 году остров *Ile Saint-Jean* стал называться *Prince Edward Island* в честь принца Эдуарда, герцога Кентского (Duke of Kent), отца королевы Виктории.

В 1768 году вместе с англичанами сюда стали прибывать шотландцы (горцы, говорившие на гаэльском языке), а затем и ирландцы.

**Brae, Brae Island, Brae River.** Топонимический компонент *brae* имеет описательный характер и переводится с гаэльского языка как *sloping land* — «плавный спуск». Гаэлы — шотландские горцы.

Астионим *Corran Ban* с гаэльского переводится *white sickle* — «белый серп». Это название появилось как метафорическое восприятие формы береговой линии, напоминающей серп, с накатывающей осенью белой морской пеной.

**Ирландские географические имена** представлены следующими названиями.

Ойконим *Emerald Junction*. Лексема *emerald* означает «изумруд». Этот эпитет традиционно используется при упоминании об Ирландии, характеризуя ее зеленые луга и долины. На территории острова этот топоним служит аллюзией, что ирландцы представляют третью по количеству переселенцев этническую группу вслед за англичанами и шотландцами.

Ойконим *Emyvale* является калькой ирландского топонима *Emyvale*.

Благодаря сохранившимся традициям и образу жизни этих народов остров стал центром англо-кельтской культуры в Канаде.

Провинция остров Принца Эдуарда разделена на три графства Prince, Queens, Kings. Столица провинции — Шарлоттаун (Charlottown) (рис. 2).

Перейдем к классификации топонимического материала по двум признакам: происхождению и мотивации

Согласно данной классификации, а также учитывая исторические и культурологические особенности рассматриваемой провинции, мы выделили несколько групп топонимической лексики, которые формируют топонимическую систему острова Принца Эдуарда.

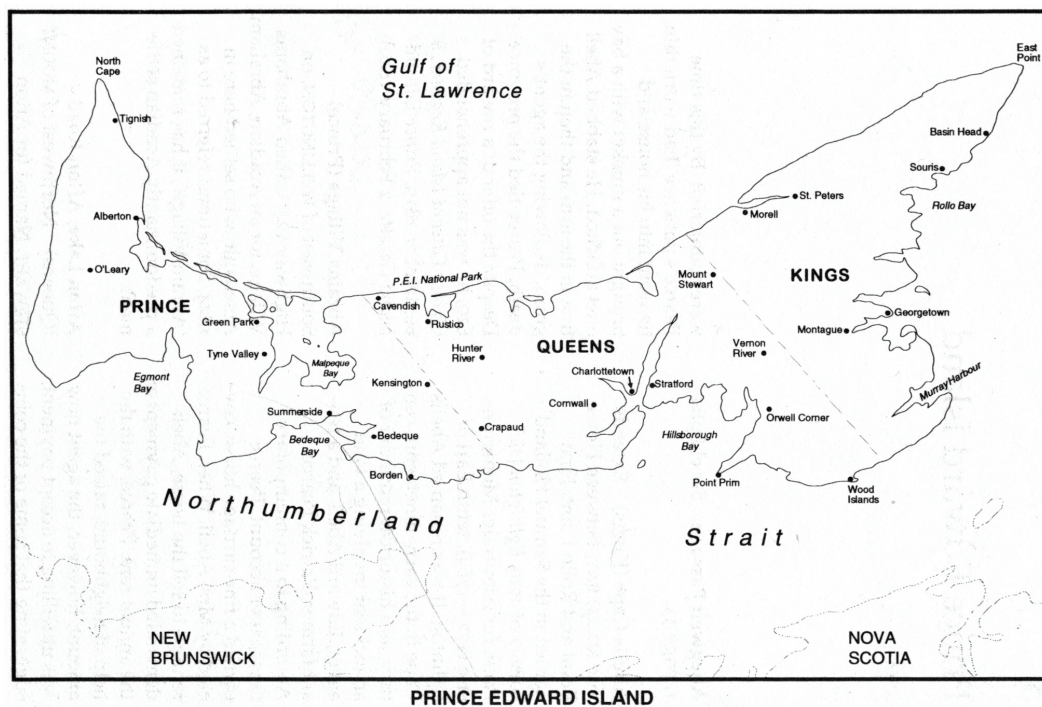


Рис. 2. Административное деление провинции остров Принца Эдуарда

**Группа коммеморативных названий, мотивированных именами представителей королевской фамилии**, многочисленна на острове, так же как и в провинции Новая Шотландия (Nova Scotia), частью которой он являлся до 1769 г.

**Charlottetown (Queens)** (1) — столица провинции — получила свое название в честь королевы Шарлотты (Queen Charlotte), супруги короля Георга III (consort of King George III) в 1855 г.

**Georgetown (Kings)** — столица графства Kings названа в честь короля Георга III.

**Alberton, Alberton Harbour (Prince)** — ойконимы увековечивают память принца Альберта Эдуарда (Prince Albert Edward), позже короля Эдуарда VII (King Edward VII).

**Fredericton (Queens)** — город, название которого, напоминает о принце Фредерике Августе (Prince Frederick Augustus), герцоге Йоркском, сыне Короля Георга III.

Перечисленные топонимы появились на карте острова во времена правления короля Георга III (1761—1820) и активного освоения англичанами новых земель. Названия, включающие имена коронованных особ, ближайших родственников короля, образуют релевантный фрагмент топонимической картины мира канадцев, указывают на гордость англичан монархией и королевской династией, веру в незыблемость и могущество Британской империи при колонизации североамериканских территорий, вытеснении французов и установлении своего господства, что оказывается важным компонентом топонимической картины мира канадцев.

**Названия-посвящения в честь выдающихся личностей** острова Принца Эдуарда отражают карьеру и подвиги государственных и военных деятелей во время колонизации территории и свидетельствуют о значимости для языковой картины мира и менталитета современных канадцев увековечивания фамилий национальных героев.

Ойконимы *Amherst Cove, Amherst Point (Prince)* увековечивает память военачальника, барона Джеффри Амхерста (Jeffrey Amherst).

Астионим *Dundas (Kings)* получил свое название в честь Джорджа Дандаса (George Dundas) — вице-губернатора острова (1859—1868).

Ойконим *Rollo Bay (Kings)* назван в честь Эндрю Ролло (Andrew Rollo), офицера британской армии.

Ойконим *Cumberland Cove (Prince)* служит напоминанием о Ричарде Камберленде (Richard Cumberland), драматурге и государственном деятеле.

Рассмотренные географические имена содержат в своем составе, как правило, имена британских подданных. Наличие этих топонимов в топонимическом корпусе Канады свидетельствует о значимости ценностей культурного наследия для топонимической картины мира канадцев.

**Названия, данные в честь первых поселенцев**, содержат в своем составе имена выходцев из Акадии, Шотландии и Ирландии.

*Abrams Village (Prince)* — деревня, получившая свое название по имени акадийца Абрахама Арсено (Abraham Arsenault), проживавшего в этом месте в 1824 году.

*Pipers Creek (Queens)* — залив назван в память о шотландской семье McInnes, один из членов которой был известным волынщиком, от слова *piiper* «волынка».

*O'Leary (Prince)* — ойконим имеет ирландские корни, так как ирландский поселенец Michael O'Leary проживал на этой территории.

**Названия-переносы шотландского и ирландского происхождения** можно встретить во всех трех графствах. Однако в графстве Queens, где обосновалась большая часть шотландских поселенцев, зафиксировано больше всего шотландских топонимов-заимствований.

*Afton Lake, Afton Road (Queens)* — озеро и дорога получили свои названия по реке Afton Water в южной Шотландии.

Ойконим *Caledonia (Queens)* — историческое название Шотландии. Гидроним *Clyde River (Queens)*. Река названа по одноименной реке в Шотландии.

Начиная с XIX в. поток иммигрантов из Ирландии сравнялся с потоком из Шотландии. Ирландцы селились вдоль границ графств Queens и Kings.

Ойконим *Belfast (Queens)* — назван в честь ирландского Белфаста (Belfast).

Астионим *Mount Mellick (Queens)* — назван переселенцами из одноименного города в Ирландии.

Ойконим *Iona (Queens)* — ирландского происхождения, означает island «остров».

**Английские названия** также зафиксированы на карте острова, наиболее типичные из них *Albion Cross (Kings)*. *Albion* — древнее поэтическое название Британии. Оно восходит к латинскому *albus* — white or light-coloured cliffs —

«белые скалы». Такой ландшафт характерен для южного побережья Англии и просматривается со стороны материковой Франции.

Астионим *Kensington (Prince)* получил свое название по одноименному королевскому району в Лондоне.

На карте острова Принца Эдуарда читаются топонимы с компонентом New «новый» — универсальным ресурсом колониальной топонимии.

*New London, New London Bay (Queens)* — в честь Лондона, в Англии.

*Anglo Tignish (Prince)* — префикс *anglo* используется для обозначения области англофонов на преимущественно франкоязычной территории.

Графство *Prince* в основном было заселено поселенцами из западной части Англии (Девон, Корнуолл, Сомерсет). Ойконим *Bideford (Prince)* получил свое название по одноименному порту в Девоне.

**Группа описательных названий**, содержащих в своем составе характеристику местности или элементов флоры и фауны, — одна из самых многочисленных на острове Принца Эдуарда. Она представлена во всех четырех Атлантических провинциях.

Ойконим *Blooming Point (Queens)* — местность, летом во время цветения, покрывается лишайником и дикими розами, восходит к глаголу bloom — «цвести».

Ойконим *Fairview (Queens)* находится к юго-западу от города Шарлоттаун, откуда хорошо просматривается город. Внутренняя форма топонима складывается из компонентов fair — «ясный», view — «вид».

Гидроним *Hay River (Kings)* получил название из-за большого количества сухой травы на берегах. Внутренняя форма hay — «сено».

Ойконим *Oyster Bed Bridge (Queens)*. В этом месте был большой улов устриц [14. С. 470]. Oyster — «устрица».

*Seacow Pond (Prince)* — пруд, примыкает к заливу Св. Лаврентия, где обитали моржи. Seacow или walrus — «морж».

Как было сказано выше, на острове Принца Эдуарда численность франкоговорящего населения невелика и составляет 15%. Небольшое число акадийцев проживает на западной стороне острова.

**Французские названия** этой островной провинции разбросаны по всей территории, особенно в графствах Prince и Queens.

Гидроним *DeSable River (Queens)*. Название реки относятся к французскому колониальному периоду, когда она называлась *Riviere de Sable* — river of sand — «песчаная река». Со временем гидроним трансформировался в DeSable для упрощения произношения, сохранив тем не менее частично французские корни, на что указывает препозитивный компонент «de».

Топонимы *Grande Digue Point, Grande Digue Shore (Prince)*. Вероятно, данные имена относятся к песчаному барьеру, который напоминает great dike — «большую плотину».

Гидронимы *Naufrage Pond, Naufrage River (Kings)* получили название по произошедшему кораблекрушению в заливе Св. Лаврентия. Они восходят к французскому существительному naufrage — «кораблекрушение».

Ойконим *Frenchfort (Queens)*. Атрибутивный элемент «french» служит аллюзией присутствия французов на данной территории.

Ойконим *Point Prim (Queens)* одно из старейших европейских названий на острове. Французам оно было известно как Pte du Sud ou de prime или Pointe a Prime, что означает the first or south point of the compass — «исходное или южное обозначение на компасе». «Prim» искаженное от prime — «изначальный» (англ.).

Примечательной является группа французских названий, некоторые из них, имея индейское происхождение, ассимилировались во французском языке во времена недолгого французского господства.

*Malpeque, Malpeque Bay, Malpeque Peninsula (Prince)* — названия города, бухты и полуострова восходят к индейскому слову «Макраак» племени микмак, означающем large bay — «большая бухта». Суффикс «que» имеет французское происхождение.

Ойконимы *Bedeque, Bedeque Bay (Queens)* также имеют индейские корни, название Petekoock, от которого образовалось слово, описательное. Оно характеризует расположение гавани относительно моря, и со временем ассимилировалось во французском языке.

В провинции также сохранились топонимы **индейского происхождения**, подвергшиеся лингвистической адаптации английским языком.

Ойконим *Tignish (Prince)*. Уильям Ганонг, известный канадский географ и картограф, переводит Tedeneche с языка племени микмак как straight across — «прямо через», говоря о входе в реку [13. С. 214].

Гидроним *East Lake (Kings)*. Индейцы называли озеро Kespemenagek — the end of the island — «на краю острова», говоря о расположении озера, во времена господства французов название звучало по-французски Pointe de l'Est, с момента прихода англичан East Lake — «восточное озеро».

Итак, географические названия острова Принца Эдуарда соотносятся с различными периодами истории провинции, выявляют многообразие мотивирующих признаков и словообразовательных моделей. Для провинции остров Принца Эдуарда характерны коммеморативные названия, данные в честь королевской семьи, географические заимствования-переносы шотландского и ирландского происхождения. Названия, данные в честь первых поселенцев, прославляют колонистов из Шотландии, Ирландии и выходцев из Акадии. В состав топонимической лексики, увековечившей выдающихся личностей, входят, как правило, имена британцев. Многие французские названия сохранили свою исконную форму, несмотря на малочисленное французское население. Вместе с тем индейские названия подверглись французской и английской адаптации. Названия, характеризующие ландшафт и особенности животного и растительного мира, многочисленны, как и во всех Атлантических провинциях.

Таким образом, изучение географических названий, являясь одной из актуальных проблем современного языкознания, позволяет получить ценную лингвокультурологическую информацию о контактах языков и культур, и реконструировать семантические модели восприятия пространства и модели номинации топообъектов.

ПРИМЕЧАНИЕ

- (1) Здесь и далее топоним в круглых скобках является названием графства.

**ЛИТЕРАТУРА**

- [1] *Воробьёв В.В.* Лингвокультурология (теория и методы): Монография. — М.: Изд-во РУДН, 1997.
- [2] *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987.
- [3] *Ковлакас Е.Ф.* Особенности формирования топонимической картины мира: лексико-прагматический и этнокультурный аспекты: Дисс... д-ра филол. наук. — Краснодар, 2004.
- [4] *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Изд. 2-е, испр. и доп. — М.: ЧеРо, 2003.
- [5] *Кубрякова Е.С.* Язык и значение. На пути получения знаний о языке// Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. — М., 2004.
- [6] *Махмаджонов О.О.* Историко-лингвистические исследования топонимии Гиссарской Таджикистана: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. — Душанбе, 2010.
- [7] *Мурзаев Э.М.* Топонимика и география. — М.: Наука, 1995.
- [8] *Сударь Г.С.* Испанская топонимия: Учеб. пособие. — М., 2007.
- [9] *Томахин Г.Д.* Вопросы языкознания. — 1984. — № 4.
- [10] *Хайдеггер М.* Время и бытие. — М., 1993.
- [11] *Фирсова Н.М.* Испанский язык в аспекте межвариантной и национально-культурной специфики: Учеб. пособие. — М.: Изд-во РУДН, 2003.
- [11] *Чеснокова О.С.* Колумбия в мире испанского языка. — М.: Изд-во РУДН, 2011.
- [12] *Ganong, William F.* Crucial Maps in the Early Cartography of the Atlantic Coast. Toronto: University of Toronto Press, 1964.
- [13] *Hamilton, William B.* Place Names of Atlantic Canada. — Toronto: University of Toronto Press, 1997.

**TOPONYMY OF THE CANADIAN PROVINCE  
OF PRINCE EDWARD ISLAND AS PART  
OF THE TOPONYMIC WORLD VIEW OF THE CANADIANS**

**A.U. Ilyina**

Department of Foreign Languages  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article reviews toponymy of the Canadian province of Prince Edward Island. Analysis of this part of Canadian toponymy helps specify the role of geographical names in the formation of linguistic world view of the Canadians and obtain linguistic and cultural data about language and culture contacts on the territory of Canada.

**Key words:** Atlantic provinces of Canada, toponymy of Prince Edward Island, linguistic world view, toponymy classification.